Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis
Slobodan Pajović - Dimitrios Drosos
Viktoria Kritikou
(eds.)

ESTUDIOS Y HOMENAJES HISPANOAMERICANOS

IV

Ediciones del Orto

Edición 2016

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica

Este libro ha sido subvencionado parcialmente por el Consejo de Investigación de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas.

© Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis – Slobodan Pajović - Dimitris Drosos – Viktoria Kritikou y los autores.
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
© Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo, 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270
Fax: 91-5003185. E-mail: ediclas@arrakis.es
www.edicionesclasicas.com

ISBN: 84-7923-545-4
Depósito Legal: M-14340-2016
Impreso en España

Imprime: MALPE S.A.

ÍNDICE

Nota preliminar 5

VÍCTOR ANDRESCO: *España como mito espacial: escenarios de la memoria en las novelas de Max Aub y Olga Merino* 7
IOANNIS ANTZUS RAMOS: *Mariano Picón Salas. Cultura, Estética y Política* 11
GUADALUPE BELTRÁN MARTÍNEZ - FRANCISCO BALLINA RÍOS: *Ordenamiento administrativo del tequio en la mixteca poblana, la problemática de la legitimidad y la legalidad* 19
TRINIDAD BARRERA: *La muerte, tema y sujeto en una novela mexicana dieciochesca* 27
ANÍBAL A. BIGLIERI: *Luz y oscuridad en la poesía de Horacio Castillo* 35
LINCOLN BIZZOZERO REVELEZ: *De América del Sur a América Latina/Caribe: el regionalismo de los espacios* 45
KLAUS BODEMER: *"Los muertos que vos matás gozan de buena salud" – balance y perspectivas de sobrevivencia del mercosur en un ámbito de integración post-(neo)liberal* 55
XAVIER CALMETTES: *La Primera Guerra Mundial en América Latina: ¿hacia una visión continental del conflicto?* 65
MARIA CRISTINA CATALDO: *Pizarnik and Montale at the time of censorship* 75
CLARA CISNEROS MICHEL: *El ánima de Sayula a través de los Siglos* 83
MIGUEL CÓRDOVA COLOMÉ: *Desarrollo rural y los procesos de mediación intercultural en las regiones indígenas de México* 97
CLAUDIA COSTANZO DALATSI: *Literatura brasilera del siglo XXI ¿reconciliación con la tradición? El caso Eucanaã Ferraz – Carlos Drummond de Andrade* 105
NANCY ELENA FEREIRA GOMES, *O lugar da Comunidade Ibero-Americana de Nações nas prioridades da política externa portuguesa* 113
DIMITRIS FILIPPÍS: *España no es Grecia: los medios de comunicación españoles ante la crisis griega (enero-abril 2015)* 125
EMILIO J. GALLARDO-SABORIDO: *Teatro y religión en la Cuba de la década de 1970: el caso de los testigos de Jehová* 131
GIUSEPPE GATTI RICCARDI: *Herencia del colonialismo, higiene racial y guiños literarios en* Sol de brujas, *de Leonardo Rossiello Ramírez* 139
JESÚS GÓMEZ DE TEJADA: *Rebelión en la casa de muñecas: ritos de sumisión, liberación y venganza en Rosario Ferré* 151
YOLANDA HIPPERDINGER, *El contacto como constante. Indagaciones sobre la coexistencia interlingüística en la Argentina* 161
GUILLERMO ALFREDO JOHNSON: *El Estado y el neo desarrollismo en América Latina* 171
ALEKSANDAR KATRANDZHIEV: *Desarrollo de la regionalización en América Latina como parte de la globalización de la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días* 179
EFTHYMIOS KATSOULIS: *State as natural law in Francisco Vitoria's political thought* 187
ANGELIKÍ LARDA: *La pobreza: eje central en la cuentística de Juan Bosch* 195
HÉCTOR FERNANDO LÓPEZ ACERO - JOSÉ RICARDO DURÁN BARROSO: *Metafísica y nihilismo en el pensar de occidente* 203
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ: *Presencia de Eurípides en Alfonso Reyes (1889-1959* 215
ARACELI LOZANO PULIDO: *Hacia una sociedad resiliente: Naturalización del entorno a partir de las aguas residuales* 225
EVANGELIA-LYDIA MANATOU: *"Las rusas son como nosotras, mamá": Diferencias*

sociolingüísticas en Volver *de Pedro Almodóvar* 233
ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ: *La afición homérica de Alfonso Reyes en sus dos primeros relatos breves* 243
SPYROS MAVRIDIS: *A rey muerto, rey puesto: la emersión de Dioniso detrás de la figura del Minotauro en* Los reyes *de Julio Cortázar* 255
HUGO MEDRANO: *PreMéxico, México y PostMéxico. Una nueva cronología de la historia mexicana* 265
PATRICIA MEZA ROJAS: *Las competencias que el empresariado mexicano requiere de los egresados universitarios; y las respuestas de docentes y alumnos a la implementación del modelo en competencias* 275
JUAN JOSÉ MICHELINI - PATRICIA PINTOS: *Identidades impugnadas. Segregación socio-espacial y conflicto territorial en la Región metropolitana de Buenos Aires* 283
SHIGUENOLI MIYAMOTO: *O Brasil, a América do Sul e a integração regional nos anos recentes* 293
LAURA YADIRA MUNGUÍA OCHOA: *De Trasatlánticas poéticas: Vínculo literario y cultural de Sor Juana Inés de la Cruz con mujeres intelectuales europeas del siglo XVII* 301
NORMA GABRIELA NAVARRETE NAVARRETE - AMADA LYDIA RODRÍGUEZ TÉLLEZ - BLANCA NOEMÍ SILVA GUTIÉRREZ: *Racismo en la prensa contra indígenas migrantes en Guadalajara, Jalisco-México* 311
SLOBODAN S. PAJOVIĆ: *¿Existe o no el pensamiento latinoamericano?* 319
KIRIAKÍ PALAPANIDI: *La disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera en niveles lingüísticos diferentes* 331
KALLIOPI PAPADODIMA: *Los complentizadores* oti/na *de la lengua griega y el nexo* que *del español: una comparación y una aproximación didáctica* 341
ELEONORA PENCHEVA: *Los principios éticos de la política en América Latina* 351
RÓMULO RAMÍREZ DAZA Y GARCÍA: *La herencia protréptica de Aristóteles en dos documentos sorjuaninos: la* Autodefensa espiritual *y la* Respuesta 359
BLANCA NOEMÍ SILVA GUTIÉRREZ - AMADA LYDIA RODRÍGUEZ TÉLLEZ - NORMA GABRIELA NAVARRETE NAVARRETE: *Intercambio académico y competencias interculturales de los estudiantes del centro universitario de ciencias económico administrativas de la Universidad de Guadalajara* 367
BLAS ROLDÁN: *El concepto de realidad en Xavier Zubiri como medio para explicar algunas coincidencias narrativas en tres novelas de la mancomunidad británica y* Pedro Páramo *de Juan Rulfo* 377
MARTA ELENA SILVA PERTUZ: *La saga familiar en Héctor Rojas Herazo (HRH) y Gabriel García Márquez (GGM): universos e intertextualidad sobre y desde el Caribe colombiano* 385
MARCOS ANTONIO DA SILVA: *A transição cubana: mudanças políticas e econômicas sob o governo de Raúl Castro* 397
NURIA SORIANO MUÑOZ: *Literatura, historia y nación: La conquista de América en la traducción española de la obra Joachim Heinrich Campe (1803)* 407
AGLAIA SPATHI: *La unión forzada en los cuentos "Leonela" e "Isabelita" de Onelio Jorge Cardoso* 415
MAURICIO TOSSI: *Cuerpos abyectos en la dramaturgia argentina de la posdictadura: un estudio regional comparado* 423
ALBERTO VALDIVIA-BASELLI: *Visibilización de la obra poética de César Vallejo en el campo anglosajón: replanteamiento del sistema autor-traductor en la ideología de la Autonomía del arte* 433
JOSÉ ZANARDINI: *Presente y futuro de los pueblos indígenas (PI)* 443
ADAMANTÍA ZERVA: *La cortesía y las formas de tratamiento en el español actual* 449

LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE APRENDIENTES GRIEGOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN NIVELES LINGÜÍSTICOS DIFERENTES

KIRIAKÍ PALAPANIDI
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

1. EL ORIGEN DEL CONCEPTO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

La necesidad de realizar una selección del vocabulario adecuado para las clases de ELE (español como lengua extranjera) es algo que admiten muchos estudiosos, como Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández y Bartol Hernández. El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), a su vez, afirma claramente que "quienes elaboran materiales de exámenes y manuales están obligados a hacer una selección léxica" (149).

Si admitimos que es imprescindible seleccionar el vocabulario que debe ser enseñado en las clases de ELE surge la cuestión de establecer criterios en los cuales se va a basar dicho proceso. La importancia de establecer tales criterios ha sido señalada por numerosos investigadores (Bartol Hernández; Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández, quienes además intentan especificarlos.

En un comienzo, se recurrió al criterio de la frecuencia porque, según Bartol Hernández, se creía que las palabras más frecuentes eran las más útiles y las que deberían enseñarse en la clase de LE (lengua extranjera). Basándose en dicho criterio se formula el llamado léxico básico, que incluye las palabras más usuales o frecuentes de una comunidad.

Como afirma Šifrar Kalan, el léxico básico incluye palabras que pueden aparecer en todos los tipos de discurso independientemente del tema tratado y es un sistema que se caracteriza por su estabilidad. En concreto, Saralegui y Tabernero señalan que el léxico básico abarca principalmente palabras gramaticales, que como especifican Benavides – Segura et. al. son preposiciones, conjunciones y verbos auxiliares.

Sin embargo, según Bartol Hernández, en la década de 1950 un grupo de lingüistas franceses (Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot) en su intento de establecer el léxico elemental para la enseñanza del francés como LE llegaron a la

Efthimía Pandís Pavlakis - Haralambos Symeonidis - Slobodan Pajovic - Dimitrios Drosos - Viktoria Kritikou (eds.), ***Estudios y homenajes hispanoamericanos IV.*** Madrid, Ediciones del Orto, 2016.

conclusión de que el criterio de la frecuencia de las palabras era insuficiente. Su investigación les mostró que de la lista de palabras más frecuentes faltaban palabras comunes y necesarias para la comunicación cotidiana. La ausencia de dichas palabras se ha podido explicar por el hecho de que se utilizan en situaciones concretas y su uso se ve condicionado por el tema tratado.

De esta manera, surge el concepto de disponibilidad léxica, como un criterio en el cual se basa la formulación del léxico disponible de una lengua. Según López Chávez, el léxico disponible está compuesto por las palabras más comunes de una lengua que, aun así, no son muy frecuentes porque aparecen en casos determinados cuando el tema específico requiere su uso. En concreto, en el léxico disponible se engloban principalmente sustantivos, algunos verbos y adjetivos.

2. INVESTIGACIÓN DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL COMO LE EN NIVELES LINGÜÍSTICOS DIFERENTES

Como afirman Salas y Sánchez, en los estudios hispánicos la investigación de la disponibilidad léxica se ha centrado principalmente en la LM (lengua materna). Destaca el Proyecto Panhispánico, cuyo coordinador es López Morales, que tiene como objetivo conocer la disponibilidad léxica de los hablantes de todas las zonas hispanohablantes.

Por lo que respecta al ámbito de la enseñanza de ELE, son pocos los especialistas que han aplicado los estudios de disponibilidad léxica, de acuerdo con Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández. Entre las excepciones se encuentran aquellos que, según Šifrar Kalan, han aplicado dicha metodología en informantes extranjeros, es decir, aprendientes de ELE. Los resultados ofrecen una panorámica sobre la disponibilidad léxica en la LE de quienes están en la fase de adquisición de la lengua en cuestión.

Una de las líneas de investigación que han seguido los lingüistas es observar la disponibilidad léxica de aprendientes de ELE en diferentes etapas de su aprendizaje comparándola cuantitativa y cualitativamente. De hecho, la revisión bibliográfica deja de manifiesto que los estudiosos han llegado a resultados parecidos.

Carcedo González investiga la disponibilidad léxica de estudiantes finlandeses de español en cuatro fases diferentes del aprendizaje de ELE. Los resultados de su trabajo demuestran que a medida que avanza el nivel de conocimiento de español de los participantes se hace patente el enriquecimiento de su competencia léxica con el aumento del número de palabras y vocablos producidos. Aun así, los resultados han indicado que dicho desarrollo es desigual en los diferentes centros de interés, lo cual implica que no evolucionan simultáneamente todas las áreas temáticas. En lo referente al análisis cualitativo del estudio, los resultados revelan que las palabras con el mayor grado de disponibilidad coincidían en todos los niveles lingüísticos y en todos los centros de interés.

López González, a su vez, ha emprendido un estudio cuyo objetivo es observar la evolución de la competencia léxica de aprendientes polacos de ELE examinando su disponibilidad léxica en este idioma en diferentes fases de la adquisición del

mismo. De igual modo, sus resultados evidencian un desarrollo de la competencia léxica de los participantes conforme aumenta su nivel de conocimiento. No obstante, en algunos campos semánticos no se ha observado desarrollo de la productividad sino disminución, que se ha atribuido a la difusión del tema. En cuanto a las palabras que presentan el mayor grado de disponibilidad, se ha observado una uniformidad en todos los niveles de conocimiento y en todos los campos semánticos.

Por último, nos referiremos al estudio de Šifrar Kalan, que compara cuantitativa y cualitativamente la disponibilidad léxica de dos grupos de estudiantes eslovenos de ELE con diferente nivel de conocimiento de la lengua. Los resultados de este estudio coinciden con los obtenidos en los trabajos anteriores. En concreto, se ha mostrado que los participantes con mayor nivel lingüístico han producido más palabras en total y más variedad de palabras en cada campo semántico. Cabe señalar que la productividad depende del centro de interés puesto que no se ha observado la misma producción en todos los temas tratados. Cualitativamente, las palabras con máxima disponibilidad son las mismas en todos los niveles lingüísticos analizados mientras que las producidas por los participantes con un mayor nivel de conocimientos se asocian más fielmente al estímulo verbal.

Teniendo en cuenta las teorías y los estudios expuestos, nuestro objetivo es examinar si el nivel lingüístico en LE afecta la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español. Se espera, por consiguiente, un mayor número de palabras producidas y un mayor número de vocablos (palabras diferentes) producidos en el nivel lingüístico avanzado. Asimismo, se espera que haya cierto grado de coincidencia en las respuestas de cada campo semántico entre los grupos de diferentes niveles lingüísticos.

3. METODOLOGÍA

Las pautas metodológicas que se emplean en el presente estudio son las mismas que comparten todos los trabajos de disponibilidad léxica que se han venido realizando los últimos años, aunque con algunos cambios que se explican a continuación.

3.1. *Centros de interés*

Para conocer el léxico disponible es necesario utilizar pruebas que provoquen al participante a hacer asociaciones con la situación comunicativa tratada, es decir, palabras concretas que se podrían utilizar en dicha situación comunicativa. Dichas situaciones comunicativas son los llamados centros de interés.

Teniendo en cuenta nuestro objetivo y los límites de esta ponencia, nos limitaremos a analizar solo tres centros de interés: 01. Comida y bebida, 02. La casa, 03. Profesiones y oficios. Se han seleccionado dichos centros de interés ya que están relacionados con situaciones comunicativas cotidianas y familiares, lo cual contribuirá a que todos los participantes puedan contestar, independientemente de su nivel lingüístico en español.

3.2. *Participantes*

Se recogieron datos de 50 estudiantes del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Atenas, de los cuales 22 pertenecen al nivel B1 y 28 al nivel C1. Los estudiantes fueron clasificados tras haber sido sometidos a un examen de clasificación que contenía preguntas de selección múltiple[1]. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego.

3.3. *Materiales y procedimiento*

Los datos fueron recogidos en enero de 2015 y la encuesta se llevó a cabo después de los exámenes de semestre de los estudiantes. Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes 2 minutos de tiempo para cada área temática a fin de producir todas las palabras relacionadas que les venían a la mente.

En lo concerniente a la edición de los datos, optamos por considerar como vocablos diferentes las formas masculinas y femeninas de las profesiones. Asimismo, se han aceptado los nombres de marcas y también palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo las reglas ortográficas del sistema lingüístico español. Para informatizar los datos, hemos utilizado el programa DISPOLEX (Bartol y Hernández)[2].

4. RESULTADOS

En la Tabla 1 se puede observar que el número de palabras obtenidas asciende a 1720, lo que ofrece una media de 34,4 por participante. La distribución por centro de interés presenta las siguientes diferencias. El centro de interés "Comida y bebida" es el más productivo en palabras, sigue el centro de interés "La casa", mientras que el centro en el que menos palabras se han producido es "Profesiones y oficios".

Atendiendo ahora a los vocablos o palabras diferentes, la muestra arroja un total de 903 vocablos con una media de 18,1 por participante. La distribución por centro de interés nos revela que el mayor número de palabras va acompañado de un mayor número de vocablos. Así, el centro con mayor número de vocablos es "Comida y bebida", sigue "La casa" y por último el centro con la menor diversidad léxica producida es "Profesiones y oficios".

No obstante, para interpretar correctamente dichos resultados se calcula también el índice de cohesión mediante la fórmula desarrollada por Max Echevarría, que relaciona los valores obtenidos en palabras y vocablos para indicar cuándo el

---

[1] Gozalo, Paula y María Martín. (2008). *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes.* SGEL.

[2] Se trata de un programa informático para estudios de disponibilidad léxica, disponible en: www.dispolex.com.

centro de interés es compacto (cerrado), en el caso de que las respuestas coincidan, o es difuso (abierto), cuando se producen muchas palabras diferentes.

En nuestro caso, se puede observar que los centros de interés "Comida y bebida" y "La casa" presentan el mismo índice de cohesión, lo cual indica que presentan la misma variedad de respuestas, mientras que el índice de cohesión del campo semántico "Profesiones y oficios" es levemente menor, lo cual indica que es el centro de interés más difuso.

Centro de interés	Palabras		Vocablos		Índice de cohesión
	Número	Media	Número	Media	
Comida y bebida	685	13,7	346	6,92	0,04
La casa	588	11,76	290	5,8	0,04
Profesiones y oficios	447	8,94	267	5,34	0,03
Total	1720	34,4	903	18,1	0,04

Tabla 1. *Número absoluto, media de palabras y vocablos e índice de cohesión por centro de interés.*

En cuanto a las diferencias cuantitativas en la producción de palabras y vocablos en los dos niveles diferentes, los resultados arrojados (Tabla 2) muestran que en todos los centros de interés hay mayor productividad de palabras en el nivel más avanzado. Adicionalmente, esta mayor productividad de palabras se ve acompañada de una mayor variedad de respuestas en todos los centros de interés, donde se observa una mayor media de vocablos producidos en los participantes que pertenecen al nivel lingüístico avanzado.

Asimismo, se ha calculado el índice de cohesión de los diferentes centros de interés por nivel lingüístico. Los resultados obtenidos revelan que las respuestas de los participantes del nivel B1 son más homogéneas, especialmente en los centros de interés "Comida y bebida" y "La casa", que son los centros de interés más compacto. El centro de interés más difuso del nivel B1 es "Profesiones y oficios". En cuanto al nivel C1, los centros de interés más compactos son "Comida y bebida" y "La casa", mientras que el centro de interés más difuso es "Profesiones y oficios".

Centros de interés	Nivel B1					Nivel C1				
	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.
Comida y bebida	280	12,73	126	5,73	0,10	405	14,46	220	7,86	0,07
La casa	243	11,05	118	5,41	0,10	345	12,32	172	6,14	0,07
Profesiones y oficios	151	6,86	100	4,55	0,07	296	10,57	167	5,96	0,06

Tabla 2. *Número absoluto de palabras y vocablos, media de palabras y vocablos por participante, índice de cohesión por centro de interés por nivel lingüístico.*

Los resultados presentados se basan en el conjunto de palabras producidas, desde las más disponibles hasta las aportadas por pocos informantes o incluso por

uno solo. A fin de evitar las comparaciones individuales y los fenómenos particulares, lo cual nos llevaría a un error metodológico, limitamos nuestra comparación a las unidades léxicas cuyo índice de disponibilidad supera el 0,02, siguiendo el ejemplo de estudios similares (Šifrar Kalan). De esta manera, centramos nuestra comparación en las palabras que alcanzan un mayor número de menciones y constituyen el léxico más disponible.

Los resultados (Tabla 3) indican claramente que los informantes del nivel lingüístico avanzado disponen de una mayor riqueza léxica, dado que en todos los centros de interés el número de vocablos más disponibles de este grupo supera al del grupo de nivel B1.

Por lo que atañe a los vocablos comunes entre los dos grupos, hemos calculado su porcentaje en relación con el número de los vocablos con índice de disponibilidad > 0,02. Tras esta selección, resulta que los dos grupos de participantes tienen mayor número de vocablos comunes en "La casa", sigue "Comida y bebida" y por último "Profesiones y oficios".

Centros de interés	Nivel B1 N° de vocablos con I.D. > 0,02	Nivel C1 N° de vocablos con I.D. > 0,02	Vocablos comunes %
Comida y bebida	112	163	22,67
La casa	82	109	30,82
Profesiones y oficios	89	106	20,37

Tabla 3. *Número de vocablos con índice de disponibilidad > 0,02 y porcentaje de vocablos comunes por centro de interés por nivel lingüístico.*

Pasando al análisis cualitativo de los datos presentamos las 20 palabras con el mayor índice de disponibilidad de cada centro de interés por nivel lingüístico examinando también el grado de convergencia entre los dos niveles. El índice de disponibilidad se calcula teniendo en cuenta el número de informantes que han escrito la palabra y también la posición de la misma.

En el área temática "Comida y bebida" las 20 palabras más disponibles para el grupo de nivel B1 son: agua, carne, vino, cerveza, leche, pan, tomates, frutas, pollo, queso, patatas, ensalada, naranja, pescado, verduras, chocolate, dulces, café, pesca, coca cola. En el grupo de nivel C1 las 20 palabras con el mayor índice de disponibilidad fueron a su vez: agua, carne, cerveza, vino, frutas, paella, alcohol, restaurante, pollo, pan, chocolate, mesa, cocina, comer, beber, pasta, ensalada, leche, refresco, café. Las palabras que coinciden en los dos grupos de informantes son 11 de las 20.

En cuanto al centro de interés "La casa", las 20 palabras más disponibles para los informantes de nivel B1 son: mesa, cocina, baño, cama, sillón, familia, dormitorio, sofá, silla, televisión, salón, puerta, muebles, comedor, habitaciones, ordenador, mesilla, alfombra, seguridad, ventana, mientras que en el grupo de nivel C1 estas fueron: cama, cocina, baño, familia, dormitorio, mesa, televisión, jardín, sofá, silla, salón, habitaciones, muebles, puerta, grande, hogar, seguridad, cuarto

de baño, piscina, alfombra. Este centro es el que presenta la mayor convergencia puesto que coinciden en los dos grupos 15 de las 20 palabras.

Por último, las 20 palabras más disponibles del grupo de nivel B1 en el centro de interés "Profesiones y oficios" son: profesor, abogado, profesora, médico, doctor, camarero, bombero, cantante, taxista, maestro, trabajo, dentista, oficina, dinero, actor, pintor, cocinero, piloto, actriz, artista. En el nivel C1 el mayor índice de disponibilidad lo tuvieron las palabras: abogado, profesor, médico, secretaria, oficina, doctor, dinero, albañil, periodista, ingeniero, azafata, maestro, profesora, trabajo, cocinero, futbolista, jefe, director, arquitecto, psicólogo. Este centro de interés es el que menos convergencia presenta tomando en cuenta que los dos grupos de informantes tienen en común 10 de las 20 palabras.

5. Discusión

Los resultados del presente estudio indican que el nivel lingüístico afecta la disponibilidad léxica de nuestros informantes a nivel cuantitativo dado que se detectaron diferencias en la cantidad de palabras producidas y en su diversidad entre los dos grupos de participantes. Dichos resultados coinciden con los de estudios parecidos (Carcedo González; López González; Šifrar Kalan), donde se verifica la influencia decisiva del nivel lingüístico tanto en la producción de palabras como en su variedad.

Adicionalmente, nuestros resultados revelaron que a medida que avanza el nivel lingüístico de los informantes se observa mayor producción de palabras y mayor diversidad léxica. Dicho resultado era de esperar, pues varios son los estudiosos (Ringbom; Meara) que afirman que conforme avanza el nivel lingüístico en LE, se desarrolla también la competencia léxica y se enriquece el lexicón mental. Por un lado, se van incorporando nuevas palabras en el lexicón mental y, por otro, se posibilitan más asociaciones tanto entre las nuevas unidades léxicas como entre las nuevas y las ya existentes.

Comparando la productividad de palabras en los diferentes centros de interés, se observa que el más productivo de estos es "Comida y bebida", lo cual coincide con otros estudios (Šifrar Kalan). Al contrario, el campo semántico con la menor productividad es "Profesiones y oficios". Sin embargo, a diferencia de otros estudios (Carcedo González; López González; Šifrar Kalan), en el nuestro, se aprecia que a medida que avanza el nivel lingüístico se da un aumento parecido en todas las áreas temáticas. Esta falta de coincidencia podría atribuirse al hecho de que se analizan diferentes campos semánticos en cada caso.

En cuanto a la uniformidad en las respuestas, llegamos a la misma conclusión basándonos en los porcentajes de vocablos comunes con índice de disponibilidad > 0,02 y examinando las 20 palabras más disponibles en cada centro de interés. Existe cierta uniformidad en las respuestas de los participantes de los dos niveles lingüísticos, siendo "La casa" el centro de interés más compacto, en el cual se da la mayoría de respuestas comunes. Dichos resultados concuerdan con los de otros

estudios (López González; Jing; Šifrar Kalan) y confirman el carácter universal de los prototipos semánticos, basados en la experiencia humana (Aitchison; Schmitt).

A modo de conclusión, se puede señalar que el estudio de la disponibilidad léxica de aprendientes de LE puede tener implicaciones pedagógicas muy significativas para la enseñanza del léxico en LE. Por un lado, puede arrojar luz a las posibles lagunas en la competencia léxica de los estudiantes detectando los centros de interés que no se han desarrollado y, por otro, puede contribuir a la mejor comprensión de la manera en que está organizado el lexicón mental en LE. Toda esta información puede facilitar el diseño de una metodología didáctica que contribuya al desarrollo de una competencia léxica en LE más cercana a la de los nativos.

BIBLIOGRAFÍA

Aitchison, Jean. *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon.* U.K.: Blackwell Ltd., 1987. Impreso.

Bartol Hernámdez, José Antonio. "La disponibilidad léxica". *RSEL* 36 (2006): 379-396. Impreso.

Bartol Hernández, José Antonio. "Disponibilidad léxica y selección del vocabulario". *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M. Enguita Utrilla*, Ed. Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 2010. 85-107. Impreso.

Benavides – Segura Bianchinetta, Herrera – Morera, Gisselle y Saborío – Pérez, Ileana. "El desarrollo del léxico disponible en el fortalecimiento de los campos semánticos del aprendiente de español como lengua extranjera". *Hispania* 94. 2 (2011): 320-328. Impreso.

Carcedo González, Alberto. "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español LE". *RILCE* 14. 2 (1998): 205-224. Impreso.

Jing, Lin. "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera". *MARCOELE.* 14 (2012): 1-14. Impreso.

López Chávez, Juan. "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica". *REALE* 1 (1994): 67-84. Impreso.

López González, Antonio María. "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica". *Redele* 18 (2010): Web. 24 de junio de 2015.

Meara, Paul Michael. "Simulating Word Associations in an L2; the Effects of Structural Complexity". *Language Forum* 33.2 (2007): 13-31. Impreso.

Ringbom, Hakan. "Borrowing and Lexical Transfer". *Applied Linguistics* 4 (1983): 207-212. Impreso.

Rodríguez Muñoz, Francisco José y Muñoz Hernández, Isabel Ofelia. De la disponibilidad a la didáctica léxica. *Tejuelo* 4 (2009): 8-18. Impreso.

Salas, Luis Guerra y Sánchez, María Elena. "Español de los medios de comunicación: Aspectos de disponibilidad léxica". *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE.* Ed. Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez. Burgos: Universidad de Burgos, 2003. 356-371. Impreso.

Saralegui, Carmen y Tabernero, Cristina. "Aportación al Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible: Navarra". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística.* Ed. Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. 745-761. Impreso.

Schmitt, Norbert. *Vocabulary in language teaching.* Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Impreso.

Šifrar Kalan, Marjana. "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia". *Verba Hispánica*. 17 (2009): 165-182. Impreso.

Šifrar Kalan, Marjana. "Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera". *Studia Romanica Posnaniensia.* 41.1 (2014): 63-85. Impreso.